

# 神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

The word "Purslane" and its various cognates in Chinese dialects

メタデータ	言語: zho 出版者: 公開日: 2017-11-30 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 太田, ☒, OTA, Itsuku メールアドレス: 所属:
URL	<a href="https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/2332">https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/2332</a>

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.



# “马齿苋”转语记\*

太田 斋

## 0. 前言

“马齿苋”是一种较为常见的野草名字，有很多异名。三音节口语词总是不稳定，容易发生语流音变。之后，发生了特殊音变的词组关联到类音词，并且由于俗词源发生进一步的特殊变化。本文以北方方言的“马齿苋/马齿菜”一类对应词为主窥探其中一斑。

本文为了方便讨论，暂且设定了诸多类型。至于**类型A**为什么叫做**A**而不叫做**B**，并没有什么特别的理由。在同一个类型之中，还附以1, 2, 3等数字加以分类，数字越小离原始形式越近，反之则越远。在本文中，将这些小类型都置于一链条式的演变过程中进行讨论。然而，有的形式在看似属于某个类型的同时，亦可看作属于另一个类型。有的则呈现出从某个类型到另一个类型的过渡状态。因此，设定一条合理的演变路线，并不简单。

各例词条末尾的数字是根据所据文献里的出现页码添加的。如果同一个方言有多种文献，则以略称来相互区别。「←“~”」的意思是该词的拟定原始形式为“~”。

## 1. 特殊音变的第一步

“马齿苋”对应词在很多北方方言中的原始形式为“马齿苋”或“马齿菜”，如：

湖北阳新：马齿苋  $mp^{21} ts^h_{1^{21}} x\tilde{a}^{33}$  106；阴平 33(与中古去声合并) 27

Cf. 新疆焉耆：马什汗 马齿苋 县志 838 ←“马齿苋”

Cf.  $xa^{n44}$ (去声)“撼憾憨嵌罕旱汗焊翰” 研究 81

$\check{c}ia^{n44}$ (去声)“陷馅限苋线羨宪献现县” 研究 88

安徽蚌埠：马齿菜  $ma^{24} ts^h_{1^{24-55}} ts^h_{a\epsilon}^{53}$  马齿苋 1224

北京平谷：马齿菜  $ma^{214-35} t\check{s}^h_{1^0} ts^h_{ai}^{51}$  马齿苋 175

山西忻州：马齿  $ma^{313-33} ts^h_{1^{313-31}}$  马齿苋 49

“苋”是中古山摄二等山韵去声禡韵匣母字，虽然在单字都已顎化的方言当中读若 $\check{c}$ -声母，间或仍然保留未顎化的古读法。从字面上来看，上面新疆焉耆的

例子就是其中一例。也就是说，“马什汗”的“汗”虽然从字面上来看很有可能关联到“马出的汗”，但是不能由此假设 $\zeta$ ian 变为 xan。本字无疑就是“苋”。

“马齿苋”偶尔写作“马齿见”。有的学者认为这是匣母字的一种方言反映形式，但笔者并不赞同。暂且认为因为“见”字也有匣母读音，就拿它当作代用字了。但“见”字的另一种见母读音更为常用，可谓具有代表性。后来在有些方言中，此词组当中的“见”，被误解为见母音，并最终成为一种约定俗成的读法。请看以下的例子：

山西太原：马齿苋  $ma^{53-11} ts^h_1^{53} t\zeta ic^{45}$  一种植物，茎匍匐地面，叶子小，倒卵形，花小，黄色。茎叶可入药，也可以吃。性耐旱，生活力强 41

山西大宁：马齿苋  $ma^{31} ts^h_1^{31} t\zeta ic^{31}$  一种野菜 156

山西临汾：马齿苋  $ma^{214} t\zeta^h_1^{214} t\zeta ian^{51}$  188

那么，下面的“蒲公英”对应词，有可能是本字为“马齿见”，后来发生指示对象的转变的结果：

Cf. 新疆焉耆：马刺盖  $ma^{51} ts^h_1^{44} k\epsilon^{21}$  蒲公英 研究 209

Cf. 青海循化：马刺根  $ma^{33} ts^h_1^{53} k\epsilon r^{21}$  (缺词释) 54

循化的例子缺词释，现在无法确认是否为“蒲公英”，但大概是同一个来源。如果这里的“盖”来自读为见母的“苋”，那么按理来说不会读为 k-洪音。因为“见”字本是四等韵，与二等的“苋”不同，唐代就有细介音，很难设想 \*kien > kai 的演变过程。这里的“盖”大概是“马齿苋”与在音义上有某种关联的词语之间发生了诸如“类音牵引”，“俗词源”等现象而产生的结果。目前尚未能找到具有说服力的解释。暂且推测是“苋”-“见”混同，产生了颚化的“苋”字讹音并由此联想到与此有类音关系的另一种蔬菜名字“芥(菜)”的结果。“芥”字亦是二等字(蟹开二去怪见)，会有 kai 之类未颚化的古读[补注]。

## 2. 变样类型

下面是“齿”字字音发生弱化成为相同发音部位的擦音的例子：

类型 A1  $ma \zeta_1 / s_1 ts^h ai$   $t\zeta^h_1 \rightarrow \zeta_1$ ;  $ts^h_1 \rightarrow s_1$

山东宁津：马涩菜  $ma^{44-324} s_1^0 ts^h \epsilon^{31}$  马齿苋 县志手稿 80 注(1)

贵州贵阳：马屎苋  $ma^{53} s_1^{53} xan^{24}$  一种野菜，可能即马齿苋 61

湖南安乡：马屎苋  $ma^{21} s_1^{21} xan^{31}$  马齿苋。[注]  $s_1$  是齿的讹音 124

河北平乡：马屎菜  $ma^{55} \zeta_1^0 ts^h ai^{21}$  马齿苋 866 注(2)

河南郾城：马食菜  $ma^{55} \zeta_1^{55} ts^h ai^{31}$  马齿苋 658

河南淇县：马食菜  $ma^{55} s_1^{42} ts^h ai^{213}$  马齿苋 946

河南新野：马士菜  $ma^{55} \zeta_1^0 ts^h ai^{312}$  马齿苋 606

河南新野：马士菜  $ma^{45} \zeta_1^0 ts^h ai^{312}$  马齿苋 方言志 77

- 河南滑县：马氏菜  $ma^{55} \zeta\eta^{42} ts^{h}ai^{214}$  马齿苋 627  
 安徽蚌埠：马什菜  $ma^{24} s\eta^{24-55} ts^{h}e^{53}$  马齿苋 90  
 新疆焉耆：马什汗 马齿苋 县志 838 ← “马齿苋”  
 河北涉县：马斯菜 马齿苋 河北词汇编 92  
 从字面可以看出开头两音节关联到“马屎”、“马食”等词语。

下面是“齿”字的对应音节发生元音央化的例子。

类型 A2  $ma \zeta\theta/s\theta ts^{h}ai$   $\zeta\eta \rightarrow \zeta\theta$ ;  $s\eta \rightarrow s\theta$  或  $t\zeta^{h}\eta \rightarrow t\zeta^{h}\theta$ ;  $ts^{h}\eta \rightarrow ts^{h}\theta$   
 “马齿苋” — “马蛇子/头蜥蜴”

- 河北滦平：马蛇菜 马齿苋 河北词汇编 92  
 河南柘城：马舌菜 马齿苋 483  
 Cf. 马舌头 蜥蜴 483

未见读为  $ma t\zeta^{h}\theta ts^{h}ai$ ;  $ma ts^{h}\theta ts^{h}ai$  的例子。不能设想  $ma t\zeta^{h}\eta ts^{h}ai$ ;  $ma ts^{h}\eta ts^{h}ai \rightarrow *ma t\zeta^{h}\theta ts^{h}ai$ ;  $*ma ts^{h}\theta ts^{h}ai \rightarrow ma \zeta\theta ts^{h}ai$ ;  $ma s\theta ts^{h}ai$  的演变过程。应是从上面的类型 A1 变过来的。

可惜，所据文献缺音标，无法了解其具体情况。根据河北滦平对应词的汉字写法，我们暂且可以推测类型 A1 的“马齿苋”对应词关联到“蜥蜴”对应词，即“马齿苋”的变读形式向该方言中的“马蛇子/头蜥蜴”靠拢。那么此类型无非是“马齿苋”对应词和类音词“马蛇子蜥蜴”之间发生“类音牵引”的例子。“马蛇子/头蜥蜴”这一类词形，除了上面河南柘城的例子以外还能看到如下方言的例子：

- Cf. 河南睢县：蚂舌头  $ma^{55} \zeta\eta^{42} t^{h}ou^{20}$  蜥蜴 109  
 Cf. 河南太康：马舌子 /  $ma^{55} shie^{53} ts\eta^3$  / 小蜥蜴 592  
 Cf. 河南杞县：马蛇子  $ma^{55} se^{42} ts\eta^0$  蜥蜴 853  
 Cf. 河南永城：蚂蛇子  $ma^{55} \zeta\eta^{55} ts\eta^0$  蜥蜴 570

类型 A3  $ma \zeta\theta ts^{h}ai$   $\zeta\eta \rightarrow \zeta\theta$ ;  $s\eta \rightarrow \theta$

“马齿苋” — “马勺子”

- 河北蠡县：马勺菜 马齿苋 河北词汇编 92  
 河北雄县：马芍菜 /  $ma^{2134-42} shao^0 cai^{31}$  / 马齿苋 559 注(3)  
 河北定兴：马勺儿菜 /  $ma^{213-21} shao[u\theta r] cai^{314}$  / 马齿苋 120  
 河北满城：马勺儿菜 马齿苋 836 (=河北保定 638)

这些也是很少看到的例子。虽然里面含有未看到的实例，但是我们可以大致推测其演变过程如下：



河北石家庄：马神菜	ma <sup>51</sup> ʂən <sup>55</sup> ts <sup>h</sup> ɛ <sup>0</sup>	马齿苋	172
河南南乐：马神菜		马齿苋	735
河北元氏：马菘菜	ma <sup>51</sup> ʂən <sup>42</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>312</sup>	马齿苋	107

从语流音变的观点来说，没有“齿”字对应音节发生如下的鼻音韵尾演变的理由：ma ʂʌ/sʌ ts<sup>h</sup>ai → ma ʂə/sə ts<sup>h</sup>ai → ma ʂən/sən ts<sup>h</sup>ai。根据以上例子的字面的变化，也不容易推测在语音，词意上与“马齿苋”对应词之间有某种关系，而促成如此变化的词语。有可能先有“马齿苋菜”，其中“齿苋”合音，成为如上词形。也有可能是另有菜名“苋菜”，因为与“马齿苋”含有相同的音节而硬合并在一起的结果。如果是这样，此词形就是属于语言游戏构词法，即笔者所说的“客迈拉”词形之一了。参看太田 2006。但似乎没有 ma ʂan/san ts<sup>h</sup>ai 以及 ma tʂ<sup>h</sup>an/ts<sup>h</sup>an ts<sup>h</sup>ai 等“齿苋”相当音节韵母读为 an 的语音形式，因此这种解释说服力不足。

#### 类型 A6 ma ʂəŋ ts<sup>h</sup>ai

“马齿苋” — “麻绳 / 马绳” ?

山东济南：马生菜	ma <sup>55-42</sup> ʂəŋ <sup>0</sup> ts <sup>h</sup> ɛ <sup>21</sup>	马齿苋	山东方言 70
山东茌平：马生菜	/ ma <sup>55-35</sup> ʂəŋ <sup>0</sup> cai <sup>312</sup> /	马齿苋	624
河北宁晋：马生菜	ma <sup>55</sup> ʂəŋ <sup>0</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>41</sup>	马勺菜，马齿苋	215
河北安国：马生儿菜	ma <sup>213-42</sup> ʂəŋ <sup>0</sup> ŋər <sup>0</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>51</sup>	马齿苋	926
河北威县：马绳菜	ma <sup>55</sup> ʂəŋ <sup>0</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>214</sup>	马齿苋	803 注(4)
河北巨鹿：马绳菜	ma <sup>55</sup> ʂəŋ <sup>31</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>21</sup>	马齿苋，可吃	696
河北武邑：马绳菜	ma <sup>55-213</sup> ʂəŋ <sup>0</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>31</sup>	马齿苋	827

这可能是从类型 A5 联想到“麻绳”或“马绳”的结果。那么，不少方言例子为什么写作“马生菜”呢？这个问题还没有较好的答案。从字面看，似乎可以关联到“生菜”。如果先有“马绳菜”，后有“马生菜”的写法的话，也有可能原来的这种俗词源意识逐渐消失，找出另外的常用代用字“生”。“绳/生”音节总是轻读，不能掌握其原先调值，并且打代用字的时候不太重视声调。

下面是“齿”发生另一种弱化，声母变为不送气音的例子：

#### 类型 B1 ma tʂʌ/ tsʌ ts<sup>h</sup>ai tʂ<sup>h</sup>ɿ → tʂʌ ; ts<sup>h</sup>ɿ → tsʌ

河北元氏：马质菜	ma <sup>51</sup> tʂʌ <sup>312</sup> ts <sup>h</sup> ai <sup>312</sup>	(西) 马齿苋	107
山东苍山：马芝菜	ma <sup>55-213</sup> tsʌ <sup>0</sup> ts <sup>h</sup> ɛ <sup>31</sup>	马齿苋	163
山东苍山：马芝菜	ma <sup>55-213</sup> tʂʌ <sup>0</sup> ts <sup>h</sup> ɛ <sup>31</sup>	马齿苋	163
Cf. 麻汁	ma <sup>53-55</sup> tʂʌ <sup>0</sup>	芝麻酱	191

- 山东沂南: 马汁菜  $ma^{55-35} tʃ_1^0 ts^h\varepsilon^{31}$  马齿苋 106  
 山东沂南: 马汁子菜  $ma^{55-35} tʃ_1^0 t\theta_1^0 ts^h\varepsilon^{31}$  马齿苋 106  
 河北吴桥: 马子菜 /  $mǎ \cdot zicài$  / 马齿苋 529  
 吉林扶余: 蚂( $mà$ )止菜 马齿苋 752  
 山东文登: 蚂蚱菜  $ma^{33} tʂ_1^0 ts^h ai^{33}$  马齿苋 113

注意, 到这个阶段已经关联到“蚂蚱”了。据笔者所知, 送气塞擦音一般弱化成为同部位的擦音, 似乎没有变为不送气塞擦音的例子注(5)。这种变化也许不属于纯粹的弱化, 而是由于受到某个语音上或者意义上有关联的词的影响变过来的。目前符合这种条件的词语之一是“麻汁”。十分遗憾, 此词很少收录于方言词汇集中, 无法了解其分布范围。只根据上面的例子推测, “麻汁”给“马齿苋”对应词影响是很有可能。另外, “蚂蛭/马蛭”虽然不是北方方言的主流“水蛭/蚂蟥”的对应词, 但也属于较为常见的一类, 有可能从  $ma tʂ^h\varepsilon / ts^h_1 ts^h ai$  联想到“蚂蛭/马蛭”, 变为  $ma tʂ\varepsilon / ts_1 ts^h ai$ 。

Cf. 蚂蝗

- 山东金乡: 马虻  $ma^{55-45} p^h i^0$  蚂蟥 117  
 山东阳谷: 蚂蟥  $ma^{55-13} p^h i^0$  水蛭 136  
 山东汶上: 蚂皮  $ma^{55-35} p^h i^0$  蚂蟥, 能粘附在人体上吸血 155  
 河北南皮: 蚂皮  $ma^{54} p^h i^{324}$  水蛭 917  
 河北南宫: 马皮  $ma^{55} p^h i^0$  水蛭 740  
 山东滨州: 蚂譬 /  $mápi$  / 水蛭、蚂蟥 704  
 河南开封: 马屁  $ma^{55} p^h i^0$  蚂蟥 279  
 山东单县: 马鳖  $ma^{55} piə^{213}$  蚂蟥 689  
 河南郑州: 蚂鳖  $ma^{53} piə^0$  水蛭 87  
 河北平乡: 麻鳖  $ma^{53} piə^{44}$  水蛭 866  
 河北巨鹿: 蚂别  $ma^{55} piə^{31}$  水蛭或写作马鳖 698  
 河南获嘉: 马鳖虫  $ma^{53} piə_1^{33} tʂ^h u_1^{213}$  水蛭 175  
 河南濮阳: 搯马鳖  $tʂ^h u^{33-34} ma^0 piə^{33}$  蚂蟥 81  
 山东新泰: 蚂黄  $ma^{55-212} xuəŋ^{42}$  蚂蛭 志 112  
 山西太原: 蚂蟥  $ma^{53} xuŋ^{11}$  水蛭 42  
 陕西平利: 蚂蟥  $ma^{445} xuəŋ^0$  水蛭 208  
 甘肃武都: 马蟥  $ma^{53} xvã^{24}$  水蛭 1111

- 山西太原北郊区: 摸跌  $mə_1^2 / t_1^{43} tiə_1^2$  水蛭 204 ←蚂蛭  
 山东莱州: 蚂蚂啮  $ma^{35} ma^0 tie^{42}$  蚂蟥 688 ←蚂蚂蛭

吉林白城地区：蚂提	水蛭	1056	←蚂蛭
吉林榆树：蚂(/ mā /)提	水蛭	751	←蚂蛭
黑龙江哈尔滨：蚂涕 ma <sup>44</sup> t <sup>h</sup> i <sup>0</sup>	水蛭	297	←蚂蛭
河北迁西：蚂贴 / mātie /	水蛭	668	←蚂蛭
河北滦南：蚂贴 ma <sup>33</sup> t <sup>h</sup> iε <sup>0</sup>	水蛭	819	←蚂蛭
河北迁安：蚂贴 ma <sup>44</sup> t <sup>h</sup> iε <sup>0</sup>	水蛭	565	←蚂蛭
北京平谷：蚂贴 ma <sup>33</sup> t <sup>h</sup> iε <sup>0</sup>	水蛭	182	←蚂蛭

在此附带说明一下。“蛭”，《广韵》有三音，即 1.质韵章母“之日切”和 2.端母“丁悉切”以及 3.屑韵端母“丁结切”。普通话的 zhi 来自第 1，上面例子的 t-母字来自第 3。t<sup>h</sup>-大概是来自第 3 之 t-的特殊音变例，暂且与 t-同等看待。也就是说，普通话的 zhi 本来是中古章母音，而不是从知母来的。那么，上面 t-/t<sup>h</sup>-的字音并不是中古知母与 t-对应的例子，两者毕竟来源不同。

尽管如此，这一点并不能否定作为共同语词汇的“蚂蛭”的存在。

### 类型 B2 ma tʂə/ tsə ts<sup>h</sup>ai

山东滨州：马折菜 ma<sup>34</sup> tʂə<sup>0</sup> ts<sup>h</sup>ε<sup>21</sup> 马齿苋 山东方言 70

这大概是类型 B1 的第二音节韵母弱化(即央化)而成的，即 ma tʂɿ ts<sup>h</sup>ai → ma tʂə ts<sup>h</sup>ai。另外也有从以下类型 B1 变过来的可能，即 ma tʂa ts<sup>h</sup>ai → ma tʂə ts<sup>h</sup>ai。如果是这样，那么从“马扎”联想到“摺”，也许并不一定是简单的弱化现象了。

下面是可看做类型 B1 发生叠韵化的例子，即 ma tʂɿ ts<sup>h</sup>ai → ma tʂa ts<sup>h</sup>ai。使用的汉字是“蚂蚱菜”、“马扎菜”以及“马踏踩”，如：

### 类型 B3 ma tʂa ts<sup>h</sup>ai

#### “蚂蚱菜”

山东博山：蚂蚱菜 ma<sup>55-214</sup> tʂa<sup>0</sup> ts<sup>h</sup>ε<sup>31</sup> 马齿苋 121

Cf. 蚂蚱 ma<sup>31-55</sup> tʂa<sup>0</sup> 蝗虫 124

山东淄川：蚂蚱菜 ma<sup>55-214</sup> tʂa<sup>0</sup> ts<sup>h</sup>ε<sup>31</sup> 马齿苋 139

Cf. 蚂蚱 ma<sup>31-55</sup> tʂa<sup>0</sup> 蝗虫 130

山东平度：蚂蚱菜 ma<sup>53</sup> tʂa<sup>0</sup> t<sup>h</sup>ε 马齿苋。也作“麻渣菜” 164 注(6)

Cf. 蚂蚱 ma<sup>53</sup> tʂa<sup>0</sup> 蝗虫 157

山东即墨：蚂蚱菜 ma<sup>42</sup> tʂa<sup>213</sup> t<sup>h</sup>ε<sup>42</sup> 马齿苋 815 注(7)

Cf. 蚂蚱 ma<sup>42</sup> tʂa<sup>0</sup> 蝗虫 814

Cf. 马扎子 ma<sup>55</sup> tʂa<sup>213</sup> t<sup>h</sup>ɿ<sup>0</sup> 811



陕西商州：蚂蚱菜  $ma^{21} tsa^0 ts^{h}ai^{55}$  一种匍匐在地上的一年生野草，叶子很小长圆形，可食用，常生长在玉米地或路旁  
107

Cf. 蚂蚱  $ma^{21} tsa^0$  蚱蜢 107

Cf. 马扎子  $ma^{53} tsa^{55} ts\eta^0$  一种小型的摺凳，可以合拢，便于携带 108

### “马扎菜”

山东章丘：马扎菜  $ma^{55-21} tsa^0 ts^{h}\epsilon^{21}$  马齿苋 230

Cf. 蚂蚱  $ma^{21-55} tsa^0$  统称野地理长的蝗虫 212

山东利津：马扎菜  $ma^{55-212} tsa^0 ts^{h}\epsilon^{21}$  马齿苋 103

Cf. 蚂蚱  $ma^{21-44} tsa^0$  蝗虫 98

山东东营：马扎菜  $ma^{55-212} tsa^0 ts^{h}\epsilon^{31}$  马齿苋 1437

### “马踏菜”

山东济南：马踏菜  $ma^{44} tsa^0 ts^{h}\epsilon^{21}$  马齿苋 市志 141

Cf. 蚂蚱  $ma^{42} tsa^0$  蝗虫 市志 136

山东荣成：马踏菜  $ma^{214-35} tsa^0 ts^{h}ai^{44}$  马齿苋 155；

“踏践~”  $t\eta a^{42}$ (阴平) 19

Cf. 蚂蚱  $ma^{44} tsa^0$  151

山东沂南：马踏菜  $ma^{55-21} tsa^0 ts^{h}\epsilon^{31}$  马齿苋 107

十分遗憾，记作“马扎菜”的文献都没有收一种坐具“马扎(子/儿)”的对应词，无法了解此二词在该地方言中是否完全同音。对比“蚂蚱菜”和“蚂蚱”的语音形式，声调调值不一定都完全一样。这意味着先有  $ma ts\eta ts^{h}ai \rightarrow ma tsa ts^{h}ai$ ； $ma ts\eta ts^{h}ai \rightarrow ma tsa ts^{h}ai$  的音变，在还不完全同音的阶段就关联到“蚂蚱”，然后“蚂蚱菜”的前两个音节向“蚂蚱”靠拢并最终与此完全一致。类型 B1 山东文登的例子也支持这个解释。

“马踏菜”的“踏”不读  $t^ha$ ，而读  $t\eta a$ ，未知是否为只在山东地区才有的特殊读音。无论怎样，上面的“马踏菜”也应该是属于类型 B3 的例子。

### 类型 B4 $ma t\eta \text{ən} xan \rightarrow ma t\eta \text{ən} ts^{h}ai$

湖南安仁：马筋寒  $ma^{51} t\eta \text{en}^{44-1} h\tilde{a}^{35-3}$  马齿苋 100 ← “马齿苋”

“真针臻榛斟贞侦箴珍今金巾衿筋斤京经茎泾惊荆旌征怔蒸  
禁~不住胗”  $t\eta \text{en}^{44}$ (阴平) 45

山东莱阳：马针儿菜  $ma^{23} t\eta \text{ier}^0 ts^{h}\epsilon^{41}$  马齿苋 山东方言 70

参看安仁方言所据文献的同音字表，同普通话卷舌音相当的声母和所谓团音合并在一起。那么 tʃen 也可以看做同 ma tʃən xan 相当。据此推测，这大概经过如下演变：

原始形式	类型 B1	类型 B2	类型 B4
ma tʃ <sup>h</sup> xan → ma tʃ <sup>ɿ</sup> xan → ma tʃə xan → ma tʃən xan			
声母弱化		韵母央化	离隔同化

莱阳的例子可能是到了 ma tʃən xan 的阶段后，把“苋”改为“菜”的。但要注意第二音节的儿化，tʃiər 儿化之前的形式不一定是 tʃən，“针”毕竟是代用字。所据文献里没有对该方言系统性的介绍。现阶段具体情况还无法了解。

#### 类型 B5 ma tʃu(r) ts<sup>h</sup>ai

山东莱西：马住儿菜 ma<sup>44-45</sup> tʃyɿ<sup>42</sup> ts<sup>h</sup>ɛ<sup>42</sup> 马齿苋 871

该如何理解，现在还没有答案。“马齿苋”又名“猪母菜”、“猪母乳”。有可能是“马齿苋”和“猪母菜”混淆而成的。

#### 类型 B6 \*ma tʃuəŋ ts<sup>h</sup>ai > ma pfəŋ ts<sup>h</sup>ai

山东平邑：马种菜 ma<sup>34</sup> pfəŋ<sup>0</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>312</sup> 马齿苋 76

平邑方言曾有 tʃu->pf-, tʃ<sup>h</sup>u->pf<sup>h</sup>-, ʃu->f-, zu->v- 的历史音变，按理来讲，上面的形式应该来自 ma tʃuəŋ ts<sup>h</sup>ai。但未见同 ma tʃuəŋ ts<sup>h</sup>ai 相当语音形式的方言例子，并且属于此类型的例子目前只有上面一例，周围几个地点有以下类型 G ma fəŋ ts<sup>h</sup>ai 的例子。那么，也许先有类型 G，由此发展成类型 B6。从语流音变的观点说明的话，大概是

类型 G	类型 B6
ma fəŋ ts <sup>h</sup> ai → ma pfəŋ ts <sup>h</sup> ai	
非邻近同化(不完整的双声化)	

的变化，即擦音声母 f- 受后面音节的塞擦音声母影响演变为 pf-，即发生了不完整的非邻近同化(不完整的双声化)。这种音变只在有声母 pf-, pf<sup>h</sup>- 的方言里才会发生。根据这种解释，更容易理解为什么没有同 ma tʃuəŋ ts<sup>h</sup>ai 相当的语音形式。

#### 类型 C1 ma tʃi ts<sup>h</sup>ai

“(马)齿(菜)” — “(马)系” ?

河北抚宁：马及菜 马齿苋 河北词汇编 92

河北献县：马绳菜 ma<sup>213-21</sup> tʃi<sup>0</sup> ts<sup>h</sup>æ<sup>31</sup> 马齿苋 600

天津塘沽区：马季菜 马齿苋 861

有可能是从类型 B1 **ma tʂʷ ts<sup>h</sup>ai** 的开头两音节联想到“马系”，变为 **ma tɕi ts<sup>h</sup>ai**。

### 类型 C2 **ma tɕia ts<sup>h</sup>ai**

天津东丽区：马家菜            马齿苋 914

河北献县：马家菜            马齿苋 河北词汇编 92

类型 C1 第二音节韵母受前面音节主要元音的影响，发生了主要元音 a 的同化，也就是叠韵化，即：**ma tɕi ts<sup>h</sup>ai** → **ma tɕia ts<sup>h</sup>ai**。后面音节的主要元音也是 a，这个特点有可能促进了这种叠韵化。

### \*类型 D1 **ma ɕi ts<sup>h</sup>ai**

**ma tɕi ts<sup>h</sup>ai** → \***ma ɕi ts<sup>h</sup>ai**

未见实例。

### 类型 D2 **ma ɕy(?) ts<sup>h</sup>ai**

“马齿苋” — “苜蓿”

天津市：马须菜            马齿苋 河北词汇编 92

河南获嘉：马蓿菜 **ma<sup>53</sup> ɕy<sup>33</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>13</sup>**    马齿苋 175

“苜~蓿” **mə<sup>33</sup>** 研究 102；“蓿苜~” **ɕy<sup>0</sup>** 103

Cf. 河北昌黎：苜蓿菜 **mu<sup>55-43</sup> ɕy<sup>0</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>55</sup>** 197

Cf. 山西交城：苜蓿 **mə<sup>11</sup> ɕyə<sup>11</sup>** 197

Cf. 内蒙古呼和浩特：野苜蓿 **iə<sup>13</sup> mə<sup>?</sup> ɕy<sup>?</sup>**    野生的苜蓿草 157

Cf. 陕西平利：苜蓿 **mə<sup>31</sup> ɕi<sup>0</sup>** 201

虽然未见 **mu ɕy(?) ts<sup>h</sup>ai** 一类语音形式，但从其字面不难看出，这是先联想到“苜蓿(菜)”，然后发生类音牵引的结果。值得注意的是未见类型 D1 **ma ɕi ts<sup>h</sup>ai** 的实例。那么类型 D2 也许不是从类型 D1 变过来，而是从类型 A1 经过与“苜蓿(菜)”之间的类音牵引变过来的，过程如下：

类型 A1                      类型 D2

**ma (ʂʷ)ɕi ts<sup>h</sup>ai** → **ma ɕy(?) ts<sup>h</sup>ai**

### 类型 D3 **ma ɕiər ts<sup>h</sup>ai**

“马齿苋” — “苋菜”

天津东丽区：马心菜            马齿苋 914

河北丰南：马些儿菜 **ma<sup>214</sup> ɕiɲr<sup>22</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>51</sup>**    马齿苋 636 注(8)

河北丰润：马苋儿菜            马齿苋 河北词汇编 92

河北滦南：马苋儿菜 ma<sup>214</sup> ɕiər<sup>0</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>55</sup>            马齿苋 820

天津东丽区的例子缺音标，也有可能漏了“儿”，即该严密记作“马心儿菜”。

此类型可能是从“马齿苋菜”变为“马苋菜”，即先有四字词，漏掉第二音节“齿”而成立的。或者是“马齿苋”漏掉“齿”字后，和“苋菜”联在一起成为“马苋菜”的。现在暂且不考虑“儿”字在内。这里假设的“马齿苋菜”、“马苋菜”(<“马苋”+“苋菜”)虽然未见实例，但可以看作笔者所说的“客迈拉”词形之一。

### 类型 E ma ər ts<sup>h</sup>ai

“马齿苋” — “猪耳朵菜车前子”

河南柘城：马儿菜            马齿苋 483

天津安次：马儿菜            马齿苋 河北词汇编 92

河北蠡县：马耳菜            马齿苋 河北词汇编 92

陕西澄城：马耳            马齿苋 渭南 919

陕西澄城：马耳 ma<sup>42-21</sup> zɿ<sup>21</sup>            马齿苋 616

陕西岐山：马耳子菜 ɛma ɛər tsɿ ts<sup>h</sup>æ<sup>ɿ</sup>            一种野菜，马齿苋 690

陕西陇县：马耳子菜 ma<sup>44</sup> ɛ<sup>44</sup> tsɿ<sup>0</sup> ts<sup>h</sup>æ<sup>44</sup>            马齿苋 951 注(9)

大概是从类型 B1 ma tsɿ ts<sup>h</sup>ai, A1 ma ʂɿ ts<sup>h</sup>ai, 或者类型 B2 ma tsə/ tsə ts<sup>h</sup>ai, 类型 A2 ma ʂə/sə ts<sup>h</sup>ai 演变过来的。另外起码还有两种可能。其一是变到 ma tsɿ ts<sup>h</sup>ai(可写作“马子菜”)后，把“子”换成同义词“儿”。其二是联想到如下“车前子”对应词，受这些构词法的影响，变为“马耳(子)菜”。

### Cf. “车前子”

陕西商州：猪耳朵 tsɿ<sup>21</sup> ɛ<sup>53</sup> tuo<sup>0</sup>    ①作为食品的猪的耳朵②车前子 研究 85

陕西横山：猪耳朵菜 tsɿ<sup>33</sup> ər<sup>213-21</sup> tuo<sup>213-24</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>51</sup>    车前草 647 注(10)

陕西绥德：猪耳朵草 tsɿ<sup>213-24</sup> ər<sup>213-21</sup> tuo<sup>34</sup> ts<sup>h</sup>au<sup>213</sup>    车前草 263

山东长岛：驴耳朵 ly<sup>55</sup> ər<sup>31</sup> tou<sup>0</sup>    车前草 72

甘肃积石山：驴耳朵            车前草 465

山东新泰：牛耳朵棵 ɲiou<sup>42-55</sup> əl<sup>0</sup> tuo<sup>0</sup> k<sup>h</sup>ə<sup>213</sup>    车前草 116

河北南皮：牛舌头 ɲiou<sup>54</sup> ʂɿ<sup>54-35</sup> tou<sup>20</sup>    车前草 916

山东聊城：牛舌头棵 ɲiou<sup>42</sup> sə<sup>42-44</sup> t<sup>h</sup>əu<sup>0</sup> k<sup>h</sup>uo<sup>13</sup>    车前草 111

河南兰考：牛舌头棵 ou<sup>51</sup> sɛ<sup>51</sup> t<sup>h</sup>ou<sup>0</sup> k<sup>h</sup>ou<sup>35</sup>    车前草 44

河北泊头：老牛舌 lau<sup>314</sup> ɲiou<sup>45</sup> ʂur<sup>45</sup>    车前草 652

山东利津: 老牛舌头  $l\text{ə}^{55} \text{niou}^{53} \text{ʂə}^{53-55} \text{t}^{\text{h}}\text{ou}^0$  车前子 102  
           老牛涎涎  $l\text{ə}^{55} \text{niou}^{53} \text{siə}^{53-55} \text{siə}^0$  车前子 103

### 类型 F $ma \text{tʂ}^{\text{h}}\text{əŋ} \text{ts}^{\text{h}}\text{ai}$

河北威县: 马成菜  $ma^{55} \text{tʂ}^{\text{h}}\text{əŋ}^0 \text{ts}^{\text{h}}\text{ai}^{214}$  马齿苋 803 注(11)

这大概是类型 A6  $ma \text{ʂ}\text{əŋ} \text{ts}^{\text{h}}\text{ai}$  和原先形式“马齿菜” $ma \text{tʂ}^{\text{h}}\text{əŋ} \text{ts}^{\text{h}}\text{ai}$  的混淆形式。威县的并存形式有类型 A6, 请参看上面的例子。有无联想到“成才/成材”的可能, 现在无法确认。

### 类型 G $ma \text{fəŋ} \text{ts}^{\text{h}}\text{ai}$

“马齿苋” — “马蜂”

山东泗水: 马蜂菜  $ma^{55-33} \text{fəŋ}^{113} \text{ts}^{\text{h}}\text{ɛ}^{312}$  马齿苋 167

Cf. 蚂蜂  $ma^{55-13} \text{fəŋ}^0$  170

山东汶上: 马蜂菜  $ma^{55-35} \text{fəŋ}^0 \text{ts}^{\text{h}}\text{ɛ}^{312}$  马齿苋 163

Cf. 马蜂  $ma^{55-35} \text{fəŋ}^0$  蜂类的统称 155

河南濮阳: 马蜂菜  $ma^{55} \text{fəŋ}^0 \text{ts}^{\text{h}}\text{ai}^{213}$  马齿苋 74

Cf. 马蜂  $ma^{55} \text{fəŋ}^0$  马齿苋 80

山东宁阳: 马凤菜  $ma^{55-24} \text{fəŋ}^0 \text{ts}^{\text{h}}\text{ɛ}^{312}$  马齿苋 220

Cf. 蚂蜂  $ma^{55-24} \text{fəŋ}^0$  胡蜂 209

山东微山: 马葑菜  $ma^{35} \text{fəŋ}^0 \text{ts}^{\text{h}}\text{ɛ}^{31}$  马齿苋 1124

Cf. 马蜂  $ma^{35} \text{fəŋ}^0$  1126

从语流音变的观点解释的话, 该理解为从类型 A6 或类型 A5 发展过来的, 即:

类型 A5                      类型 A6                      类型 G  
 $ma \text{ʂ}\text{əŋ}/\text{səŋ} \text{ts}^{\text{h}}\text{ai} \rightarrow ma \text{ʂ}\text{əŋ}/\text{səŋ} \text{ts}^{\text{h}}\text{ai} \rightarrow ma \text{fəŋ} \text{ts}^{\text{h}}\text{ai}$

类型 G 的实例似乎以几种形式分布于以曲阜为中心的山东西南地区, 濮阳亦地处接近山东西南部的河南西北部。很可能此类型分布地区较为狭窄。参看下面的例子, 都是在一个地点有类型 A6 和 G1 并存的。由此可知这两者的关系相当密切。

山东聊城: 马生菜  $ma^{55-35} \text{səŋ}^0 \text{ts}^{\text{h}}\text{ɛ}^{313}$  马齿苋 111

          马凤菜  $ma^{55-35} \text{fəŋ}^0 \text{ts}^{\text{h}}\text{ɛ}^{313}$  马齿苋 111

山东临清: 马生[逢]菜  $ma^{55-35} \text{səŋ}^0[\text{fəŋ}^0] \text{ts}^{\text{h}}\text{ɛ}^{31}$  马齿苋 109

“马齿苋”营养丰富，亦可当作兽药。容易联想到“养生”一类词。在这种背景之下，可以理解这种词形的成立。

#### 类型 H ma liŋ ts<sup>h</sup>ai ?

“马齿苋” — “马铃薯” ?

河北丰润：马令菜            马齿苋 (=大厂) 河北词汇编 92

河北大厂：马灵儿菜 ma<sup>55</sup> liər<sup>0</sup> ts<sup>h</sup>ai<sup>51</sup>    马齿苋 396

安徽利辛：马冷菜            马齿苋 459

属于此类型的例子，目前只有三个。其中两个都没有音标。根据大厂的例子，丰润、利辛的例子也许该分别严密记作“马令儿菜”、“马冷儿菜”，那么第二音节原先形式不一定是 liəŋ, ləŋ了。此类型有可能来自类型 E ma əŋ ts<sup>h</sup>ai。但应该等待材料齐备之后再行详细讨论。

### 3. 其他类型

#### 类型 I tʂ<sup>h</sup>aŋ ʂəu ts<sup>h</sup>ai

“长寿菜”

传说“马齿苋”繁殖力相当强，生命力洋溢，因此叫做“长寿菜”。不知这种解释是否科学。但“长寿菜”这一词形很难看作是从上面“马齿菜”一类词形演变过来的。现在把它当做一个独立的“马齿苋”义的词形。具体例子如下：

河北易县：长寿菜            马齿苋 河北词汇编 92

河北饶阳：长寿菜            马齿苋 713

天津东丽区：长寿菜            马齿苋 914

下面的例子大概是“长寿菜”产生语流演变的过程，即：

“长寿菜”            “长圣菜”

tʂ<sup>h</sup>aŋ ʂəu ts<sup>h</sup>ai → tʂ<sup>h</sup>aŋ ʂəŋ ts<sup>h</sup>ai

韵尾一致

这种语流的动因也许是“长寿菜”和上面类型 A6 ma ʂəŋ ts<sup>h</sup>ai 混淆的结果。

河北饶阳：长圣菜            马齿苋 713

#### 类型 J p<sup>h</sup>aŋ ts<sup>h</sup>au

“胖胖草”

宁夏中卫：胖胖草 p<sup>h</sup>aŋ<sup>13</sup> p<sup>h</sup>aŋ<sup>0</sup> ts<sup>h</sup>əu<sup>53</sup>    马齿苋 111

**“胖婆娘”**

新疆焉耆：胖婆娘 马齿苋 县志 838

Cf. 陕西扶风：胖婆娘 p<sup>h</sup>aŋ<sup>55</sup> p<sup>h</sup>o<sup>24-31</sup> niaŋ<sup>24</sup> 田间一种杂草，多生长在小麦地里。叶子浅绿色，叶子表面较光滑。种子叫“王不留” 128

**“胖娃娃”**

陕西凤翔虢王镇：胖娃娃 p<sup>h</sup>aŋ<sup>44</sup> ua<sup>44</sup> ts<sup>h</sup>ɔ<sup>53</sup> 马齿苋 陕西师范大学张永哲老师提供(2016.12.29)

宁夏银川：胖娃娃草 p<sup>h</sup>aŋ<sup>13</sup> va<sup>53</sup> və<sup>0</sup> ts<sup>h</sup>ɔ<sup>53</sup> 马齿苋 263

此三者的关系未详。有可能先有“胖胖草”，“胖”—“婆”音近，联想到“婆娘”。不知“胖娃(娃)草”是从“胖婆娘”联想到另一个指人的一般名词的结果，还是与此无关，单独成立或者从“胖胖草”变过来的。

**4. 结语**

以上介绍的几种解释中也许含有还没有脱离“俗词源”意识的部分。考虑词源总免不了碰到这种“俗词源”的陷阱。只好等待材料齐备之后，再重新提出更科学的词源假设。

总之，“马齿苋”对应词有各种各样的变化，发生俗词源意识的原因不一定在于两者之间的整体语音形式十分类似，有时候只要其中的一部分有类音关系，人们就开始使用语音上还有相当差异的代用字，之后其语音形式向代用字靠拢，最后似乎就看不出例外字音的特点了。这一点已在太田 2002 提到。现翻译成汉语简单地介绍其要旨。

河北获鹿：童养媳妇儿 t<sup>h</sup>uē<sup>55</sup> iaŋ<sup>0</sup> siy<sup>13-21</sup> fəi<sup>0</sup> 146；“童” t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup> (平) 95

河南洛阳：囤养媳妇儿 t<sup>h</sup>un<sup>13</sup> iaŋ<sup>53</sup> si<sup>31</sup> fəu<sup>3</sup> 童养媳 152

山东淄川：团养媳妇子 t<sup>h</sup>uā<sup>55-24</sup> iaŋ<sup>0</sup> ɕi<sup>214</sup> fu<sup>0</sup> ə<sup>0</sup> 童养媳 68

山东博山：团圆媳妇子 t<sup>h</sup>uā<sup>55-24</sup> iā<sup>31</sup> ɕi<sup>214-24</sup> fu<sup>33</sup> ə<sup>4</sup> 童养媳 134；

同音字表(55页)不收“童”字，当作 t<sup>h</sup>uŋ<sup>55</sup>(上)；

“养” iaŋ<sup>55</sup>(上) 53；“圆” yā<sup>55</sup>(上) 50；

“圆~团圆媳妇：童养媳” iā<sup>55</sup>(上) 50

山东寿光：团圆媳妇儿 t<sup>h</sup>uā<sup>55-35</sup> yā<sup>0</sup> ɕi<sup>213</sup> fu<sup>0</sup> 童养媳 99

发生语流音变后，其词语结构成分的实际语音形式和原来的字音形式有了差异，因为俗词源选出的代用字不一定与实际语音完全同音。后来此实际语音向代

用字的字音形式靠拢,并最终与此完全同音。上面博山的例子有过  $t^h u \partial \eta i a \eta \text{ ci fu}$  (ㄉ)  $\rightarrow t^h u \partial n i a \eta \text{ ci fu} \rightarrow t^h u a n i a \eta \text{ ci fu} \rightarrow t^h u a n i a n \text{ ci fu} \rightarrow t^h u a n i a n \text{ ci fu}$  (这里的音标已加以音位论的处理)的变化,第一、二音节被解释为“团圆”,但还不完全同音。“圆”在此词里被认为变读为  $[i \partial^{55}]$ 。这虽然是调查人的解释,但可以说充分反映了当地人的词源意识。寿光方言也大概有过同样变化,可看出第一、二音节与“团圆”二字的单字音形式完全一样了。

我们分析讨论某个对应词的时候,应该注意这一类代用字。

### 注:

(1)据曹延杰《宁津县志》手稿。同一作者的《宁津方言志》作“马齿菜  $ma^{44-324} ts^h \eta^0 ts^h \epsilon^{31}$  马齿苋”(161页),与上面安徽蚌埠和北京平谷词形一样。同一作者在别的文献里报告了同一方言的不同词形。太田认为这不意味着其中一方是错的,而是反映了内部差异。

(2)  $\eta^0$  原文讹作  $s \eta^0$ 。

(3)  $shao^0$  原文不记轻声调值。

(4)  $ts^h ai^{214}$  原文漏  $^h$ 。

(5)北京语言大学中国语言资源保护研究中心黄晓东研究员听了我的报告之后特意给我发电邮提示这一类变化并不是没有,并向我介绍了北京地名的例子。黄晓东 2001 指出“什刹海”中“刹”字的读音,该字共有  $[ts^h a^4]$ 、 $[t \eta a^4]$ 、 $[s a^4]$ 、 $[ta^4]$ 、 $[t \eta ie^0]$  五个读音。读为  $[s]$  声母可能是由“杀”字类推而来,其他四个音的声母音变规律可能是:

$$ts^h \rightarrow t \eta \rightarrow t$$

$$\rightarrow t \eta$$

即先丢失送气成分,再经发音部位前移或后移而成。”(3页)。这个部分的“似乎没有”也许该改为“很少见”。也就是说,我目前的假设有了确切的实例,果然说得通了。

(6)  $t \theta^h \epsilon$  原文缺调值。应是  $t \theta^h \epsilon^{214}$ 。

(7)  $t \eta a^{313}$  原文讹作  $t \eta a^{313}$ 。

(8) 原文漏“儿”。

(9)  $\epsilon^{44}$  原文讹作  $\epsilon^{44}$ 。

(10)  $\epsilon r^{213-21}$  原文讹作  $r \epsilon^{213-21}$ 。

(11)  $ts^h ai^{214}$  原文漏  $^h$ 。

[补注]今年(2017)九月份有机会参加了在陕西榆林召开的第五届晋方言国际学术研讨会,吃到了叫做“马刺芥(本字不详。暂且用通用字)”的苦味野菜。据说是陕西地区常吃的野菜之一。由此看来与“蒲公英”不同。“蒲公英”义的焉耆“马刺盖”很可能是由于混同指示对象而形成的。那么循环化的“马刺根”可能不是指“蒲公英”,而是指“马刺芥”。目前笔者所了解的“马刺芥”对应词材料很不足,这个词源问题需要等待材料充足之后重新讨论。



### 参考文献

- 黄晓东 2001 中古清入字在今北京话中的异读现象考察, 硕士论文, 北京语言大学文化学院, 2001.6, 48 页
- 太田 斋 2002 錯綜した「混交」—中国西北方言の「コウモリ」、「ヤモリ」、「アリ」、「ハチ」—(错综复杂的“混淆”—中国西北方言“蝙蝠”、“壁虎”、“蚂蚁”、“马蜂”一), 『慶谷壽信教授記念中国語学論文集』, 慶谷壽信教授記念中国語学論文集刊行会, 好文出版, 51-92 页 (日文)
- 太田 斋 2006 キメラ语形について(1)(客迈拉词形(1)), 神户外大论丛第57卷7号, 181-207页 (日文)

### 方言材料

#### 安徽

- 蚌埠: 蚌埠市地方志编纂委员会(郭学东)《蚌埠市志》, 方志出版社, 1995.10, 1198-1233 页 略称“市志”
- 王晓淮《蚌埠方言志》, 方志出版社, 2010.12, 233 页 略称“方言志”
- 利辛: 利辛县地方志编纂委员会《利辛县志》, 黄山书社, 1995.10, 457-460 页

#### 北京

- 平谷: 陈淑静《平谷方言研究》, 河北大学出版社, 1998.3, 292 页

#### 甘肃

- 积石山: 积石山保安族东乡族撒拉族自治县志编纂委员会《积石山保安族东乡族撒拉族自治县志》, 甘肃文化出版社, 1998.12, 463-473 页
- 武都: 甘肃省武都县地方志编纂委员会《武都县志》, 生活·读书·新知 三联书店, 1998.11, 1087-1122 页

#### 贵州

- 贵阳: 汪平《贵阳方言词典》(现代汉语方言词典·分卷), 江苏教育出版社, 1994.12, 389+1 页

#### 河北

- 綜合性: 李行健主编《河北方言词汇编》, 商务印书馆, 1995.10, 955 页 (河北丰

- 润、抚宁、蠡县、滦平、涉县、献县、易县) 略称“河北词汇编”
- 安国: 河北省安国市地方志编纂委员会(陈淑静)《安国县志》, 方志出版社, 1996.9, 905-944 页
- 保定: 河北省保定市地方志编纂委员会《保定市志》(共四册), 方志出版社, 1999.9, 第四册, 625-663 页
- 泊头: 河北省泊头市地方志编纂委员会《泊头市志》, 中国对外翻译出版公司, 2000.3, 633-681 页
- 昌黎: 河北省昌黎县县志编纂委员会·中国科学院语言研究所《昌黎方言志》, 科学出版社, 1960.7, 283 页
- 大厂: 大厂回族自治县志编纂委员会(王俊霞)《大厂回族自治县志》, 中国画报出版社, 1995.7, 387-399 页
- 定兴: 陈淑静 许建中《定兴方言》, 方志出版社, 1997.10, 315 页
- 丰南: 丰南县志编纂委员会(陈涌泽 余生存)《丰南县志》, 新华出版社, 1990.6, 621-638 页
- 获鹿: 陈淑静主编(编者: 陈淑静、郝庆寿、吴顺元、董美娥 审定: 贺巍)《获鹿方言志》, 河北人民出版社, 1990.8, 243 页
- 巨鹿: 巨鹿县地方志编纂委员会(潘忠禄)《巨鹿县志》, 文化艺术出版社, 1994.5, 676-740 页
- 栾城: 河北省栾城县地方志编纂委员会《栾城县志》, 新华出版社, 1995.9, 880-935 页
- 滦南: 河北省滦南县地方志编纂委员会(王辅世)《滦南县志》, 生活·读书·新知 三联书店, 1997.12, 803-827 页
- 满城: 满城县地方志编纂委员会(王崇禄)《满城县志》, 中国建材工业出版社, 1997.11, 815-839 页
- 南宫: 河北省南宫市地方志编纂委员会《南宫市志》, 河北人民出版社, 1995.7, 728-756 页
- 南皮: 南皮县地方志编纂委员会(陆述生 柴世森 张菊坪 王建之)《南皮县志》, 河北人民出版社, 1992.12, 904-931 页
- 宁晋: 宁晋县地方志编纂委员会(郭振军)《晋县志》, 中华书局, 1999.9, 197-227 页
- 平乡: 河北省平乡县地方志编纂委员会(吴继光)《平乡县志》, 方志出版社, 1999.12, 857-875 页
- 迁安: 河北省迁安县地方志编纂委员会办公室(王建堂)《迁安县志》, 中国社会科学出版社, 1994.12, 549-569 页
- 迁西: 迁西县地方志编纂委员会(于生存 王建之)《迁西县志》, 中国科学技术出

版社, 1991.12, 658-672 页

饶阳: 饶阳县地方志编纂委员会《饶阳县志》, 方志出版社, 1998.5, 709-714 页

石家庄: 朱秀兰 李巧兰《石家庄市方言研究》, 中国戏剧出版社, 2005.11, 432 页

威县: 威县地方志编纂委员会(潘丙信 王明钦)《威县志》, 方志出版社, 1998.8, 790-820 页

吴桥: 吴桥县地方志编纂委员会《吴桥县志》, 中国社会科学出版社, 1992.7, 518-537 页

武邑: 武邑县地方志编纂委员会(唐建雄)《武邑县志》, 方志出版社, 1998.1, 795-872 页

献县: 献县地方志编纂委员会(陈淑静)《献县志》, 中国和平出版社, 1995.6, 581-617 页

雄县: 雄县县志编纂委员会(陈淑静)《雄县志》, 中国社会科学出版社, 1992.12, 551-567 页

元氏: 吕路平 吕巧平《元氏方言志》, 对外经济贸易大学出版社, 2013.8, 210 页

赵县: 河北省赵县地方志编纂委员会《赵县志》, 中国城市出版社, 1992.3, 537-553 页 略称“县志”

石家庄地区地方志办公室编(李藏柱、刘建洲主编)《石家庄地区方言志》, 香港金陵出版社, 1993.12, 308 页 略称“石家庄地区”

## 河南

滑县: 滑县地方史志编纂委员会《滑县志》, 中州古籍出版社, 1997.4, 615-632 页

获嘉: 贺巍《获嘉方言研究》, 商务印书馆, 1989.10, 267 页

开封: 刘冬冰《开封方言记略》, 《方言》1997 年第 4 期, pp.271-285

兰考: 王学森《兰考方言语汇拾零》, 《开封大学学报》1999 年第 1 期(总第 44 期), 43-48 页

洛阳: 贺巍《洛阳方言研究》, 社会科学文献出版社, 1993.6, 191 页

南乐: 南乐县地方史志编纂委员会《南乐县志》, 中州古籍出版社, 1996.10, 725-750 页

濮阳: 刘行军《濮阳方言调查报告》, 油印, 209 页

淇县: 淇县志编纂委员会(崔灿)《淇县志》, 中州古籍出版社, 1996.12, 927-948 页

杞县: 杞县地方史志编纂委员会《杞县志》, 中州古籍出版社, 1998.10, 843-85 页

睢县: 庞可慧等主编《睢县方言志》, 当代中国出版社, 2004.8, 210 页

太康: 太康县志编纂委员会(张伯太)《太康县志》, 中州古籍出版社, 1991.8,

557-600 页

新野：徐奕昌 张占献《新野方言志》，文心出版社，1987.10，152 页 略称“方言志”

新野县史志编纂委员会（徐奕昌 张占献）《新野县志》，中州古籍出版社，1991.8，591-615 页 略称“县志”

郾城：郾城县地方史志编纂委员会（崔灿）《郾城县志》，中州古籍出版社，1993.6，635-666 页

永城：永城县地方史志编纂委员会（郭力 陈天福）《永城县志》，新华出版社，1991.5，553-574 页

柘城：柘城县志编纂委员会《柘城县志》，中州古籍出版社，1991.12，461-489 页

郑州：卢甲文《郑州方言志》，语文出版社，1992.12，169 页

## 黑龙江

哈尔滨：哈尔滨市地方志编纂委员会（尹世超 陈淑敏）《哈尔滨市志·宗教 方言》，黑龙江人民出版社，1998.11，183-741 页

## 湖北

通城：刘国斌《通城方言》，中国文史出版社，1991.5，310 页

阳新：黄群建《阳新方言志》，中国三峡出版社，1995.1，224 页

## 湖南

安仁：陈满华《安仁方言》，北京语言学院出版社，1995.11，256 页

安乡：应雨田《湖南安乡方言（西南官话）》，中国科学出版社，1994.3，242 页

华容：吾泽顺 张作贤《华容方言志》，湖南人民出版社，1989.9，339 页

## 吉林

白城地区：白城地区地方志编纂委员会《白城地区志》，吉林文史出版社，1992.6，1052-1058 页

扶余：松原市扶余区史志编纂委员会《扶余县志》，吉林人民出版社，1996.3，748-756 页

榆树：榆树县地方志编纂委员会《榆树县志》，吉林文史出版社，1993.3，868-874 页

## 内蒙古

呼和浩特：刘文秀 刘晓冰《呼和浩特方言辨正》，内蒙古人民出版社，2000.11，532

页

### 宁夏

- 银川：李树俨 张安生《银川方言词典》（现代汉语方言词典·分卷），江苏教育出版社，1996.12，390 页
- 中卫：中卫县县志编纂委员会办公室（主编：林涛）《中卫方言志》，宁夏人民出版社，1995.9，252 页

### 青海

- 循化：郭纬国《循化方言志》，青海人民出版社，1995.8，109 页

### 山东

- 综合性：董绍克 张家芝主编《山东方言词典》，语文出版社，1997.1，663 页（滨州济南、莱阳） 略称“山东方言”
- 滨州：山东省滨州市地方史志编纂委员会（关增岭）《滨州市志》，齐鲁书社，1993.10，695-718 页
- 博山：钱曾怡《博山方言研究》，社会科学文献出版社，1993.6，194 页
- 苍山：王晓军 田家成 马春时《苍山方言志》，齐鲁书社，2012.12，570 页
- 长岛：钱曾怡 罗福腾 孔宪浩《长岛方言志》，《山东史志丛刊》1992 年增刊，山东省地方史志办公室，119 页（后记 1985.12.31）
- 茌平：山东省茌平县地方史志编纂委员会（张鹤泉）《茌平县志》，齐鲁书社，1997.4，609-627 页
- 东营：山东省东营市地方史志编纂委员会（杨秋泽）《东营县志》，齐鲁书社，2000.5，1403-1454 页
- 即墨：即墨县志编纂委员会（钱曾怡）《即墨县志》，新华出版社，1991.9，787-834 页
- 济南：济南市史志编纂委员会（高文达）《济南市志》（第七册），中华书局，1997.12，113-242 页 略称“市志”
- 金乡：马凤如《金乡方言志》（山东方言志丛书 13），齐鲁书社，2000.11，218 页
- 莱西：山东省莱西县志编纂委员会（马凤如）《莱西县志》，山东人民出版社，1990.2，851-884 页
- 莱州：山东省莱州市史志编纂委员会《莱州市志》，齐鲁书社，1996.8，675-713 页
- 利津：杨秋泽《利津方言志》（山东方言志丛书 1），语文出版社，1990.3，184 页+3 幅地图
- 聊城：张鹤泉《聊城方言志》（山东方言志丛书 10），语文出版社，1995.8，198 页

- 临清：张鸿魁《临清方言志》，中国展望出版社，1990.9，229 页
- 宁津：曹延杰《宁津县志》第 32 编方言手稿，山东省宁津县县志办公室，1991.5，122 页 略称“手稿”
- 曹延杰《宁津方言志》（山东方言志丛书 15），中国文史出版社，2003.2，320 页 略称“方言志”
- 宁阳：宁廷德《宁阳方言志》，齐鲁书社，2013.5，382 页
- 平度：于克仁《平度方言志》（山东方言志丛书 4），语文出版社，1992.9，268 页
- 平邑：李洪廷（王希文审定）《平邑方言志》，平邑县志编纂委员会办公室，1987.10，171 页
- 荣成：王淑霞《荣成方言志》（山东方言志丛书 8），语文出版社，1995.2，274 页 +1 幅地图
- 单县：山东省单县地方史志编纂委员会《单县志》，山东人民出版社，1996.3，679-697 页
- 寿光：张树铮《寿光方言志》（山东方言志丛书 9），语文出版社，1995.1，230 页
- 泗水：王衍军《泗水方言研究》，暨南大学出版社，2014.6，303 页
- 文登：连疆《文登话》，国际炎黄文化出版社，2006.9，568 页
- 微山：山东省微山县地方史志编纂委员会（杨润生）《微山县志》，山东人民出版社，1997.10，1105-1154 页
- 汶上：宋恩泉《汶山方言志》（山东方言志丛书 18），齐鲁书社，2005.8，312 页
- 新泰：高慎贵《新泰方言志》（山东方言志丛书 11），语文出版社，1996.4，236 页
- 阳谷：董绍克《阳谷方言研究》，齐鲁书社，2005.2，398 页
- 沂南：邵燕梅 刘长锋 邵明武《沂南方言志》（山东方言志丛书），齐鲁书社，2010.10，472 页
- 章丘：高晓红《章丘方言志》（山东方言志丛书 22），齐鲁书社，2011.1，348 页
- 淄川：孟庆泰 罗福腾《淄川方言志》（山东方言志丛书 7），语文出版社，1994.6，257 页

## 山西

- 交城：史秀菊 双建萍《交城方言研究》（山西方言重点研究丛书（第七辑）），山西出版传媒集团 北岳文艺出版社，2014.12，402 页
- 大宁：崔容 郭鸿燕《大宁方言研究》（山西方言重点研究丛书（第五辑）），九州出版社，2009.9，314+1 页
- 临汾：陈宇中《临汾方言》，山西出版集团 山西人民出版社，2006.12，238 页
- 太原：沈明《太原方言词典》（现代汉语方言词典·分卷），江苏教育出版社，1994.12，377+1 页

太原北郊区：崔容《太原北郊区方言研究》（山西方言重点研究丛书（第二辑）），山西人民出版社，2004.8，292 页

忻州：温端政 张光明《忻州方言词典》（现代汉语方言词典·分卷），江苏教育出版社，1995.12，450 页

## 陕西

澄城：澄城县志编纂委员会（孙立新）《澄城县志》，陕西人民出版社，1991.4，599-633 页 略称“县志”

渭南地区地方志编纂委员会《渭南地区志》，三秦出版社，1996.1，892-928 页 略称“地区志”

扶风：毋效智《扶风方言》，新疆大学出版社，2005.8，418 页

横山：横山县志编纂委员会（李兰芳 刘育林）《横山县志》，陕西人民出版社，1993.7，632-658 页

陇县：陇县地方志编纂委员会（孙立新）《陇县志》，陕西人民出版社，1993.12，941-964 页

平利：周政《平利方言调查研究（陕西方言重点调查研究）》，中华书局，2009.4，423 页

岐山：岐山县志编纂委员会（郭子直）《岐山县志》，陕西人民出版社，1992.8，653-710 页

商州：张成材《商州方言词汇研究》，青海人民出版社，2009.8，538 页

绥德：张崇主编《陕西方言词汇集》，西安交通大学出版社·西安外语音像教材出版社，2007，881 页

## 天津

综合性：李行健主编《河北方言词汇编》，商务印书馆，1995.10，955 页（安次、天津市）

东丽区：天津市东丽区地方志编修委员会《东丽区志》，天津社会科学院出版社，1996.12，903-923 页

塘沽区：天津市塘沽区地方志编修委员会《塘沽区志》，天津社会科学院出版社，1996.12，853-863 页

## 新疆

焉耆：焉耆回族自治县地方志编纂委员会（齐尚明 崔淑芳）《焉耆回族自治县志》，新疆人民出版社，1998.3，828-847 页 略称“县志”

刘俐李《焉耆汉语方言研究》，新疆大学出版社，1994.9，497 页 略称“研究”

\*小文在第三届中国语言资源国际学术研讨会(湖南省长沙市 湖南师范大学, 2016年9月23-24日)上以“马齿苋转语记(初稿)”的题名宣读。后来稍微加以修改, 去掉“(初稿)”两个字。但这并不意味着已经脱离“初稿”的阶段, 只不过是因为不会再有机会发表定稿。

本研究得到日本学术振兴会平成27年度科学研究费补助金(基盘(B)(海外学术调查))(研究课题名: “黄河流域方言混合地帯における言語伝播の実態解明-地理情報科学の手法を用いて-(黄河流域方言混合地帯语言传播的实态研究-结合地理信息科学的方法-)”, 课题代码15H05156, 代表人: 同志社大学教授 沈力)的资助。

另外, 承蒙论文审阅老师的协助, 使文中不合理的地方得以改正。在此谨致谢忱。

关键词(Keywords) 语流音变 俗词源 混淆 代用字